

(“Narodne novine – međunarodni ugovori” broj 13. od 19.09.1997.)

VLADA REPUBLIKE HRVATSKE

Na temelju članka 30. stavka 1. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (“Narodne novine” broj 28/96), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj 11. rujna 1997. godine, donijela

ODLUKU O OBJAVI SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE TALIJANSKE REPUBLIKE O UKIDANJU ULAZNIH VIZA

I.

Objavljuje se Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Talijanske Republike o ukidanju ulaznih viza, sklopljen razmjenom pisama u Rimu, 27. lipnja 1997. godine, u izvorniku na talijanskom jeziku.

II.

Tekst Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Talijanske Republike o ukidanju ulaznih viza u izvorniku na talijanskom jeziku i u prijevodu na hrvatski jezik, glasi:

Rim, 27. lipnja 1997.

Njegovoj Ekselenciji
Gospodinu Lambertu Diniju
Ministru vanjskih poslova
Talijanske Republike
Rim

Ekselencijo,

čast mi je predložiti u ime Vlade Republike Hrvatske Vladi Talijanske Republike sklapanje Sporazuma o ukidanju ulaznih viza, pod slijedećim uvjetima:

1. Hrvatski državljani, nositelji putovnice ili druge odgovarajuće valjane isprave koju talijanska tijela priznaju prikladnom za ulazak, mogu ulaziti bez vize na teritorij Talijanske Republike, pod uvjetom da razlog boravku nije zapošljavanje te da boravak ne traje dulje od tri mjeseca. Takav boravak uređen je odredbama važećeg zakona u Italiji.

2. Talijanski državljani, nositelji putovnice ili druge odgovarajuće valjane isprave koju hrvatska tijela priznaju prikladnom za ulazak, mogu ulaziti bez vize na teritorij Republike Hrvatske, pod uvjetom da razlog boravku nije zapošljavanje te da boravak ne traje dulje od tri mjeseca. Takav boravak uređen je odredbama važećeg zakona u Hrvatskoj.

3. Hrvatskim državljanima odobrit će se ulazak na talijanski teritorij u smislu ovog sporazuma ako posjeduju jednu od niže navedenih isprava:

- a) običnu putovnicu,
- b) diplomatsku putovnicu,
- c) službenu putovnicu,
- d) zajedničku putovnicu,
- e) osobnu iskaznicu,
- f) pomorsku knjižicu.

4. Talijanskim državljanima odobrit će se ulazak na hrvatski teritorij u smislu ovog sporazuma ako posjeduju jednu od niže navedenih isprava:

- a) običnu putovnicu,
- b) diplomatsku putovnicu,
- c) službenu putovnicu,
- d) zajedničku putovnicu,
- e) osobnu iskaznicu,
- f) osobnu iskaznicu državnih službenika,
- g) pomorsku knjižicu.

5. Ukoliko nakon stupanja na snagu ovog sporazuma bilo koja od dviju stranaka uvodi neku novu ispravu, dužna je o tome izvijestiti drugu stranku diplomatskim putem, te u privitku dostaviti uzorak takve isprave; obavijest će stupiti na snagu trideset dana nakon što je druga stranka primila takvu obavijest.

6. Ovim se sporazumom državljani bilo koje od stranaka tijekom svog boravka na teritoriju druge stranke ne izuzimaju od obveze poštovanja zakona i drugih važećih propisa na teritoriju druge stranke.

7. Nadležna tijela svake od stranaka pridržavaju pravo uskratiti ulazak nepoželjnim osobama i otkazati njihov boravak.

8. Svaka od stranaka može u cijelosti ili djelomično obustaviti primjenu gornjih odredbi iz razloga javnog reda, sigurnosti, zdravlja ili drugih opravdanih razloga. O takvoj obustavi, kao i o njenom opozivu dužna je odmah izvijestiti drugu stranku diplomatskim putem.

9. Ovaj će sporazum stupiti na snagu po uzajamnoj obavijesti o okončanju postupka predviđenog nacionalnim zakonodavstvom za odobrenje.

10. Ovaj sporazum može se otkazati putem obavijesti diplomatskim putem koja će stupiti na snagu devedeset dana od datuma te obavijesti.

Ukoliko se talijanska Vlada suglasi s ovim prijedlogom, ovo pismo i odgovor Vaše Ekselencije činit će Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Talijanske Republike o ukidanju ulaznih viza.

Molim izvolite primiti, Ekselencijo, izraze mog najdubljeg poštovanja.

dr. Mate Granić

Rim, 27. lipnja 1997.

Njegovoj Ekselenciji
Gospodinu Mati Graniću
Ministru vanjskih poslova
Republike Hrvatske
Zagreb

Ekselencijo,

čast mi je potvrditi primitak Vašeg pisma od 27. lipnja 1997. godine, sljedećeg sadržaja:

“Ekselencijo,

čast mi je predložiti u ime Vlade Republike Hrvatske Vladi Talijanske Republike sklapanje Sporazuma o ukidanju ulaznih viza, pod slijedećim uvjetima:

1. Hrvatski državljani, nositelji putovnice ili druge odgovarajuće valjane isprave koju talijanska tijela priznaju prikladnom za ulazak, mogu ulaziti bez vize na teritorij Talijanske Republike, pod uvjetom da razlog boravku nije zapošljavanje te da boravak ne traje dulje od tri mjeseca. Takav boravak uređen je odredbama važećeg zakona u Italiji.

2. Talijanski državljani, nositelji putovnice ili druge odgovarajuće valjane isprave koju hrvatska tijela priznaju prikladnom za ulazak, mogu ulaziti bez vize na teritorij Republike Hrvatske, pod uvjetom da razlog boravku nije zapošljavanje te da boravak ne traje dulje od tri mjeseca. Takav boravak uređen je odredbama važećeg zakona u Hrvatskoj.

3. Hrvatskim državljanima odobrit će se ulazak na talijanski teritorij u smislu ovog sporazuma ako posjeduju jednu od niže navedenih isprava:

- a) običnu putovnicu,
- b) diplomatsku putovnicu,
- c) službenu putovnicu,
- d) zajedničku putovnicu,
- e) osobnu iskaznicu,
- f) pomorsku knjižicu.

4. Talijanskim državljanima odobrit će se ulazak na hrvatski teritorij u smislu ovog sporazuma ako posjeduju jednu od dolje navedenih isprava:

- a) običnu putovnicu,
- b) diplomatsku putovnicu,
- c) službenu putovnicu,
- d) zajedničku putovnicu,
- e) osobnu iskaznicu,

f) osobnu iskaznicu državnih službenika,

g) pomorsku knjižicu.

5. Ukoliko nakon stupanja na snagu ovog sporazuma bilo koja od dviju stranaka uvodi neku novu ispravu, dužna je o tome izvijestiti drugu stranku diplomatskim putem, te u privitku dostaviti uzorak takve isprave; obavijest će stupiti na snagu trideset dana nakon što je druga stranka primila takvu obavijest.

6. Ovim se sporazumom državljani bilo koje od stranaka tijekom svog boravka na teritoriju druge stranke ne izuzimaju od obveze poštovanja zakona i drugih važećih propisa na teritoriju druge stranke.

7. Nadležna tijela svake od stranaka pridržavaju pravo uskratiti ulazak nepoželjnim osobama i otkazati njihov boravak.

8. Svaka od stranaka može u cijelosti ili djelomično obustaviti primjenu gornjih odredbi iz razloga javnog reda, sigurnosti, zdravlja ili drugih opravdanih razloga. O takvoj obustavi, kao i o njenom opozivu dužna je odmah izvijestiti drugu stranku diplomatskim putem.

9. Ovaj će sporazum stupiti na snagu po uzajamnoj obavijesti o okončanju postupka predviđenog nacionalnim zakonodavstvom za odobrenje.

10. Ovaj sporazum može se otkazati putem obavijesti diplomatskim putem koja će stupiti na snagu devedeset dana od datuma te obavijesti.

Ukoliko se talijanska Vlada suglasi s ovim prijedlogom, ovo pismo i odgovor Vaše Ekselencije činit će Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Talijanske Republike o ukidanju ulaznih viza.

Molim izvolite primiti, Ekselencijo, izraze mog najdubljeg poštovanja”.

Čast mi je izvijestiti Vas, Ekselencijo, da se Vlada Talijanske Republike slaže sa sadržajem navedenog pisma, te se također slaže da pismo Vaše Ekselencije i ovaj odgovor predstavljaju Sporazum između Vlade Talijanske Republike i Vlade Republike Hrvatske o ukidanju ulaznih viza.

Molim izvolite primiti, Ekselencijo, izraze mog najdubljeg poštovanja.

Lamberto Dini

Roma, 27 giugno 1997

A Sua Eccellenza
Signor Lamberto Dini
Ministro degli Affari Esteri
della Repubblica Italiana
Roma

Eccellenza,

ho l'onore di proporre a nome del Governo della Repubblica di Croazia al Governo della Repubblica Italiana la conclusione di un Accordo sull'abolizione dei visti d'ingresso, nei seguenti termini:

1. I cittadini croati, aventi passaporto o altro documento equipollente in corso di validità e riconosciuto dalle Autorità italiane come idoneo per l'ingresso, possono entrare senza visto nel territorio della Repubblica Italiana, a condizione che il soggiorno non avvenga per motivi di lavoro e non abbia una durata superiore a tre mesi. Il soggiorno medesimo è regolato dalle disposizioni di legge vigenti in Italia.

2. I cittadini italiani, aventi passaporto o altro documento equipollente in corso di validità e riconosciuto dalle Autorità croate come idoneo per l'ingresso, possono entrare senza visto nel territorio della Repubblica di Croazia, a condizione che il soggiorno non avvenga per motivi di lavoro e non abbia una durata superiore a tre mesi. Il soggiorno medesimo è regolato dalle disposizioni di legge vigenti in Croazia.

3. Ai cittadini croati sarà concesso di entrare in territorio italiano ai sensi del presente Accordo, se saranno in possesso di uno dei documenti qui di seguito elencati:

- a) passaporto ordinario,
- b) passaporto diplomatico,
- c) passaporto di servizio,
- d) passaporto collettivo,
- e) carta di identità,
- f) libretto di navigazione.

4. Ai cittadini italiani sarà concesso di entrare in territorio croato ai sensi del presente Accordo, se saranno in possesso di uno dei documenti qui di seguito elencati:

- a) passaporto ordinario,

- b) passaporto diplomatico,
- c) passaporto di servizio,
- d) passaporto collettivo,
- e) carta di identità,
- f) tessera personale degli impiegati dello Stato,
- g) libretto di navigazione.

5. Qualora una delle due parti dopo l'entrata in vigore del presente Accordo dovesse introdurre un nuovo documento, dovrà notificarlo all'altra Parte per via diplomatica, allegandone un fac-simile e la notifica avrà effetto dopo trenta giorni dalla notifica dell'accettazione dell'altra Parte.

6. Il presente Accordo non esonera i cittadini di ciascuna delle due Parti, durante il loro soggiorno nel territorio dell'altra Parte, dall'obbligo di rispettarne le leggi e le altre disposizioni vigenti.

7. Gli organi competenti di ciascuna delle due Parti si riservano il diritto di rifiutare l'ingresso alle persone indesiderate e di vietare loro il soggiorno.

8. Per motivi di ordine pubblico, sicurezza, sanità, o altri giustificati motivi, ciascuna delle due Parti potrà sospendere, in tutto o in parte, l'applicazione delle disposizioni di cui sopra. L'altra Parte dovrà essere immediatamente informata per via diplomatica di tale sospensione, come della sua revoca.

9. Il presente Accordo entrerà in vigore alla notifica reciproca dell'avvenuto espletamento delle procedure nazionali di approvazione.

10. Il presente Accordo potrà essere denunciato, mediante notifica effettuata per via diplomatica, che avrà effetto novanta giorni dopo la sua data.

Se il Governo italiano concorda su tale proposta, la presente lettera e la risposta di Sua Eccellenza costituiranno un Accordo tra la Repubblica di Croazia e la Repubblica Italiana sull'abolizione dei visti d'ingresso.

La prego, Eccellenza, di accogliere i sensi della mia più alta considerazione.

Dr. Mate Granić

Roma, 27 giugno 1997

A Sua Eccellenza
Signor Mate Granić
Ministro degli Affari Esteri
della Repubblica di Croazia
Zagabria

Eccellenza,

ho l'onore di confermare la ricezione della sua Lettera del 27 giugno 1997, del seguente tenore:

“Eccellenza,

ho l'onore di proporre a nome del Governo della Repubblica di Croazia al Governo della Repubblica Italiana la conclusione di un Accordo sull'abolizione dei visti d'ingresso, nei seguenti termini:

1. I cittadini croati, aventi passaporto o altro documento equipollente in corso di validità e riconosciuto dalle Autorità italiane come idoneo per l'ingresso, possono entrare senza visto nel territorio della Repubblica Italiana, a condizione che il soggiorno non avvenga per motivi di lavoro e non abbia una durata superiore a tre mesi. Il soggiorno medesimo è regolato dalle disposizioni di legge vigenti in Italia.

2. I cittadini italiani, aventi passaporto o altro documento equipollente in corso di validità e riconosciuto dalle Autorità croate come idoneo per l'ingresso, possono entrare senza visto nel territorio della Repubblica di Croazia, a condizione che il soggiorno non avvenga per motivi di lavoro e non abbia una durata superiore a tre mesi. Il soggiorno medesimo è regolato dalle disposizioni di legge vigenti in Croazia.

3. Ai cittadini croati sarà concesso di entrare in territorio italiano ai sensi del presente Accordo, se saranno in possesso di uno dei documenti qui di seguito elencati:

- a) passaporto ordinario,
- b) passaporto diplomatico,
- c) passaporto di servizio,
- d) passaporto collettivo,
- e) carta di identità,
- f) libretto di navigazione.

4. Ai cittadini italiani sarà concesso di entrare in territorio croato ai sensi del presente Accordo, se saranno in possesso di uno dei documenti qui di seguito elencati:

- a) passaporto ordinario,
- b) passaporto diplomatico,
- c) passaporto di servizio,
- d) passaporto collettivo,
- e) carta di identità,
- f) tessera personale degli impiegati dello Stato,
- g) libretto di navigazione.

5. Qualora una delle due Parti dopo l'entrata in vigore del presente Accordo dovesse introdurre un nuovo documento, dovrà notificarlo all'altra Parte per via diplomatica, allegandone un fac-simile e la notifica avrà effetto dopo trenta giorni dalla notifica dell'accettazione dell'altra Parte.

6. Il presente Accordo non esonera i cittadini di ciascuna delle due Parti, durante il loro soggiorno nel territorio dell'altra Parte, dall'obbligo di rispettarne le leggi e le altre disposizioni vigenti.

7. Gli organi competenti di ciascuna delle due Parti si riservano il diritto di rifiutare l'ingresso alle persone indesiderate e di vietare loro il soggiorno.

8. Per motivi di ordine pubblico, sicurezza, sanità, o altri giustificati motivi, ciascuna delle due Parti potrà sospendere, in tutto o in parte, l'applicazione delle disposizioni di cui sopra. L'altra Parte dovrà essere immediatamente informata per via diplomatica di tale sospensione, come della sua revoca.

9. Il presente Accordo entrerà in vigore alla notifica reciproca dell'avvenuto espletamento delle procedure nazionali di approvazione.

10. Il presente Accordo potrà essere denunciato, mediante notifica effettuata per via diplomatica, che avrà effetto novanta giorni dopo la sua data.

Se il Governo italiano concorda su tale proposta, la presente lettera e la risposta di Sua Eccellenza costituiranno un Accordo tra la Repubblica di Croazia e la Repubblica Italiana sull'abolizione dei visti d'ingresso.

La prego, Eccellenza, di accogliere i sensi della mia più alta considerazione".

Ho l'onore di comunicarLe, Eccellenza, che il Governo della Repubblica Italiana concorda con il contenuto della lettera sopra riportata e concorda inoltre che la lettera di Sua Eccellenza e la presente risposta costituiscono un Accordo tra il Governo della Repubblica Italiana ed il Governo della Repubblica di Croazia sull'abolizione dei visti d'ingresso.

La prego, Eccellenza, di accogliere i sensi della mia più alta considerazione.

Lamberto Dini

III.

Za izvršenje Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Talijanske Republike o ukidanju ulaznih viza nadležno je Ministarstvo vanjskih poslova i Ministarstvo unutarnjih poslova Republike Hrvatske.

IV.

Ova Odluka stupa na snagu danom objave u "Narodnim novinama".

Na dan donošenja ove Odluke Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Talijanske Republike o ukidanju ulaznih viza nije na snazi, te će se podaci o njegovu stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora, nakon njegova stupanja na snagu.

Klasa: 216-03/97-01/04

Urbroj: 5030107-97-3

Zagreb, 11. rujna 1997.

Predsjednik
mr. Zlatko Mateša, v. r.

(“Narodne novine – međunarodni ugovori” broj 19. od 12.11.1997.)

MINISTARSTVO VANJSKIH POSLOVA

Na temelju članka 26. i 30. stavak 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (“Narodne novine” broj 28/96), Ministarstvo vanjskih poslova Republike Hrvatske

OBJAVLJUJE

da je Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Talijanske Republike o ukidanju ulaznih viza, sklopljen razmjenom pisama u Rimu 27. lipnja 1997., objavljen u “Narodnim novinama – međunarodni ugovori” broj 13/97, stupio na snagu dana 3. studenoga 1997.

Klasa: 514

Urbroj: 521-OS-01/97-11694

Zagreb, 5. studenoga 1997.

Potpredsjednik Vlade
i Ministar vanjskih poslova
dr. Mate Granić, v. r.